

PARTICULARITES STRUCTURELLES, SEMANTIQUES ET FONCTIONNELLES DES SIGLES MEDICAUX FRANCAIS

I. S. Polyuk

Université nationale technique d'Ukraine
«Institut polytechnique de Kiev Igor Sikorsky»
Ipolyuk53@gmail.com

Le présent article étudie la question du fonctionnement des sigles dans le discours médical, de leurs particularités structurelles, de leur classification basée sur le critère sémantique et formel. L'analyse de la question abordée a permis de définir les fonctions essentielles des abréviations françaises dans le discours médical vu ses particularités et ses intentions communicatives et ses buts pragmatiques, et constater que ces dernières réalisent la fonction d'économie des ressources langagières, du temps et des efforts, celle de la lexicalisation et de l'apparition des néologismes et la fonction confidentielle, liée au secret médical pour l'expression implicite et cachée d'une certaine information. On a distingué des types différents des abréviations françaises selon des critères différents: celles du type initial, qui peuvent être littérales, sonores ou littérales et sonores à la fois, des unités abrégées monosyllabiques, des mots réduits et des abréviations mixtes; des sigles graphiques, lexicaux et syntaxiques représentant des formes elliptiques. Grâce aux recherches consacrées à la sémantique des abréviations, nous avons élaboré une classification des sigles selon le critère mentionné ci-dessus. Il a été constaté un large emploi des abréviations empruntées à la langue anglaise et à la langue latine.

Mots-clés: sigle, abréviation, particularités structurelles, discours médical, groupe sémantique, fonctions des sigles.

Introduction. Le développement intensif de la médecine prédétermine l'apparition de nouveaux termes ou de nouvelles significations et leur étude dans le cadre de la linguistique moderne. Le lexique de la langue se perfectionne toujours et cela aboutit à la rationalisation de la langue française, c'est-à-dire à l'économie des moyens nominatifs et formatifs [1; 3; 4; 7]. La manifestation de la rationalisation des activités de la langue et de l'optimalisation des processus verbaux la plus favorable est l'abrègement des unités lexicales. Le domaine de la médecine est chargé des sigles, des abréviations et des acronymes qui peuvent être enregistrés dans les dictionnaires et utilisés couramment dans le discours médical ou ils peuvent être individuels, occasionnels, créés par les auteurs d'un texte spécial.

Analyse des dernières recherches et publications. Plusieurs linguistes tels que T.A. Emelyanova, N.V. Iliyana, O.S. Zoubkova, Y.G. Sinelnikov, O.S. Sirotine et beaucoup d'autres ont analysé les problèmes liés à la terminologie spéciale, aux formations des termes, leurs aspects structuraux, sémantiques et fonctionnels. Un grand nombre de savants: H. Kjellman, R.I. Moguilevsky, A.S. Mouritcheva, M.A. Yarmachov ont abordé le problème des mécanismes du raccourcissement des termes, en étudiant les sources, les voies et les moyens de la formation des sigles et des abréviations, y compris dans le domaine de la médecine.

Cependant la question des recherches des mécanismes du raccourcissement des mots et leurs rôles dans les processus verbaux du français moderne reste actuelle dans la linguistique moderne ce qui détermine l'actualité du présent article.

L'objectif de cet article est de définir des particularités structurales des abréviations médicales et d'identifier des facteurs influant sur cette structure, d'établir la classification des sigles d'après le critère sémantique et de déterminer leurs particularités fonctionnelles.

Abréviations et sigles, généralités. Dans notre travail, nous utilisons le terme "sigles" comme une forme d'abréviation, dans un sens large, pour indiquer toute réduction (initiale, graphique, télescopique, etc.). Ce sont des formes raccourcies composées, créées à partir des lettres initiales ou des parties de mots. L'abréviation est une fusion d'associations significatives. Si l'abréviation se prononce comme un nom commun, il est appelé "acronyme": PIP : Psychothérapie d'Inspiration Psychanalytique. L'apparition du terme "abréviation" (du lat. brevis – "court") appartient au Moyen Age, ce phénomène était déjà très répandu à cette époque-là. Les abréviations internationales ont été introduites, certaines d'elles existent toujours, telles que le système métrique CI: centimètre cm, kilogramme kg, tonne t qui sont apparues aux XVIII^e siècle. Un grand nombre d'abréviations peut être trouvé dans la description technique, des modes d'emploi, des notices différentes [2; 5; 8; 10]. Aux XVIII-XIX^e siècles les noms d'organisations, les entreprises, les syndicats, les partis étaient marqués par la première lettre des groupes de mots correspondants dans la fonction des noms propres: C.I.C.R. (Comité International de la Croix Rouge).

Donc, le discours médical contient un grand nombre de termes-sigles ce qui s'explique par la tendance d'économiser les ressources communicatives ce qui est généralement proposé à tous les niveaux de la langue, à celui de la phonétique, du lexique et de la grammaire [6, p.50]. Les abréviations médicales représentent une couche lexicale qui est loin d'être stable et qui s'accumule vite [9, p.67]. Depuis son apparition et son emploi courant l'abréviation commence à fonctionner comme un mot autonome: AINS – Anti-inflammatoires non

stéroïdiens – НПП: Нестероїдні протизапальні препарати; CIM – Classification internationale des maladies – МКХ: Міжнародний класифікатор хвороб; CS – Carnet de santé – медична картка;

Particularités structurelles des sigles français dans les textes médicaux. Les structures divergentes et l'utilisation de différents moyens pour la formation des abréviations compliquent la classification typologique de ces unités de la langue. Il existe de nombreuses classifications créées sur des principes différents. En général, les unités mentionnées sont classées en deux groupes en fonction de leur utilisation: les sigles graphiques et les sigles lexicaux.

Si les abréviations n'influent pas sur le contenu lexical, elles ont une forme pour la prononciation et deux formes graphiques, dans ce cas elles sont appelées graphiques. Lors de la formation, les abréviations graphiques peuvent être présentées par une quantité différente de lettres avec des combinaisons absolument variées: LS : **Lit Strict** – строге дотримання постільного режиму, RAS : **Rien A Signaler** – ситуація (стан хворого) не змінна. Ces abréviations sont généralement standards et couramment répandues, mais dans un domaine particulier. Les sigles graphiques peuvent passer dans la catégorie de ceux du type lexical, devenir des mots autonomes et faire partie du vocabulaire de ce domaine: BB: angl. **Baby Blues** – післяпологовий період, що супроводжується депресією. L'étude nous a permis de distinguer des types suivants des abréviations médicales:

- les abréviations du type initial: littérales, sonores, littérales et sonores à la fois;
- les unités monosyllabiques qui conformément aux moyens de leur réduction peuvent être divisées en:
 - abréviations syllabiques formées par le biais de la combinaison des éléments initiaux des groupes de mots, d'après le modèle suivant: ab + cd → ac , par exemple: HSEM : **Hypersensibilité électromagnétique** – гіперчутливість до електромагнітних полів;
 - abréviations de type mixte, qui se composent des parties initiales des mots aussi bien que de leurs sons, par exemple: É-choc: **Électrochoc** – електрошок, або електроконвульсивна терапія;
 - abréviations formées à l'aide de la fusion d'une partie réduite d'un mot avec une forme pleine d'une autre unité lexicale qui ont le nom des téléscopismes: **Mémo épisodique**: mémoire épisodique – епізодична пам'ять. La signification d'un téléscopisme est le résultat de l'addition des valeurs de ses composants: ou en plus de "la valeur totale" il peut contenir des informations supplémentaires sur un certain objet ou un phénomène.

Outre les abréviations graphiques et lexicales on peut distinguer les abréviations syntaxiques, qui sont présentées sous forme d'unités elliptiques. Cette abréviation est caractérisée par l'omission d'un composant du groupe de mots, mais, contrairement à d'autres types de formes réduites, un composant qui est resté, ne subit pas de changement significatif, étant donné qu'il doit comporter toutes les significations de ce combinaison de mots: des vitales (caractéristiques vitales: température, pouls, respiration) – життєво важливі показники стану здоров'я; une délire (idée délirante) – нав'язлива ідея. Ainsi, observe-t-on la substantivation d'un adjectif.

Donc, les recherches nous ont permis de distinguer trois types essentiels des abréviations:

1. Les abréviations initiales. BU – bandelette urinaire ; ASC – aire sous la courbe; AVC – accident vasculaire cérébral; BGN – bacille gram négatif; EPP– électrophorèse des protéines plasmatiques; FCS (fausse couche spontanée); les abréviations de type sonore qui sont prononcées comme un seul mot, et qui sont connues sous le terme «d'acronyme»: CAP: **Centre d'accueil et de psychothérapie** [kap] – Центр соціальної допомоги та психотерапії. Pour les sigles initiaux "de type littéral" en français il y a un terme "alphabétismes": DJA : **Dose journalière admissible** – допустима щоденна доза.

L'analyse des abréviations initiales nous a permis de tirer la conclusion que le plus souvent elles ont les structures suivantes: non+ nom, nom+adjectif, nom+adjectif ou deux noms + préposition:

- **Nom + Nom**, par exemple: IP - index-pulsatilité; MAR–médecin anesthésiste-réanimateur; MCO – médecine, chirurgie, gynécologie-obstétrique;
- **Nom + Adj**: EVC – état végétatif chronique; FV – fibrillation ventriculaire; IET – intubation endotrachéale; MICI – maladies inflammatoires chroniques de l'intestin; MV: murmure vésiculaire;
- Nom + prép. + Nom**: HJ – hôpital de jour; HH – histoire de l'hospitalisation; HAD – hospitalisation à domicile; OMS — Organisation mondiale de la santé.

2. Des mots réduits: la réduction du commencement du mot: (aphérèse): électrocardiogramme – cardiogramme (ECG); électromyogramme – myogramme (EMG); kinesthésie – esthésie; paracorie – corie; paraplégie – plégie; et celle de la fin des mots (apocope): virus de l'encéphalomyocardite – l'encéphalo (EMCV); colientérohémorragique – coli; caryocinèse – caryo; pharyngalgie – pharyngo; ou les abréviations avec la réduction mixte: Abs: **absorption** – поглинання; di^{spre}: **dispensaire** – диспансер, polysome: **polygybosome** – полірибосома.

3. Les abréviations du type mixte, des contractures et les combinaisons variées des lettres et des syllabes : mth: **millithermie** – міллітермія, DPA : **Dossier du patient** – особова картка пацієнта.

Outre les abréviations mentionnées ci-dessus, on peut nommer les suivantes:

– celles qui ont des mots-outils: CAT: **Conduite à tenir** – тактика лікування; CDI: **Chambre d'isolement** ізолятор; HDM : **Histoire de maladie**- історія хвороби;

– celles qui contiennent des symboles: N+ / n+ : **Nausée T3** – нудота; Triiodothyronine – трийодтиронін;

– celles qui ont des lettres supplémentaires qui ne font pas partie du mot plein:

Dx: **Diagnostic** (Le mot le «diagnostic» ne contient pas la lettre x) діагностика / обстеження; RXP: **Radiographie pulmonaire** (le cas pareil) - флюорографія.

L'étude nous a permis aussi de définir les abréviations occasionnelles qui sont créées hors des normes d'usage. Certaines d'elles ne sont pas d'emploi régulier, et ne sont même pas enregistrées dans les dictionnaires: CDI: **Chambre d'isolement** – ізолятор; dans les textes médicaux on peut trouver également un autre sigle: CI: **Chambre d'isolement**, ce qui peut provoquer les problèmes liés à la compréhension étant donné le fait de l'existence d'une autre abréviation avec la même forme: CI: **Contre indication** – протипоказання.

Aspect sémantique des sigles et leurs fonctions dans la langue française. L'analyse du niveau sémantique des sigles nous permet de distinguer des abréviations des groupes différents qui peuvent être classifiées selon les notions, les objets ou les phénomènes qu'elles désignent:

– celles qui signifient les noms des maladies, des virus, des syndrômes: HIV – virus de l'immuno déficience humaine; HK – hypokinesie (maladie cardiaque); IMS – ischémie myocardique silencieuse ;

– des médicaments: ACV – Aciclovir ;

– des méthodes diagnostiques et médicales: AG – anesthésie générale; IIGT–hémoglucolest ; ACG– autocontrôlé de la glycémie; ATCF– antécédents familiaux; BAT– biopsie d'artère temporale; BM – biopsie médullaire;

– celles qui portent les noms des organes: AP – artère pulmonaire; CD – artère coronaire droite; CSH– cellules souches hématopoïétiques; CU – contraction utérine;

– des établissements médicaux: HJ – hôpital de jour; ARH — agence régionale de l'hospitalisation ; CCVG – chambre de chasse du ventricule gauche ; CHU – centre hospitalier universitaire; CLCC – centre de lutte contre le cancer; CIDDIST – centre d'Information de Dépistage et de Diagnostic des Infections Sexuellement Transmissibles;

– des appareils médicaux: DEA – défibrillateur externe automatisé; DSA – défibrillateur semi-automatique;

– des postes et des fonctions des médecins: CCA – chef de clinique assistant; CI –cadre infirmier; EOH – équipe opérationnelle d'hygiène hospitalière; IBODE– infirmier de bloc opératoire diplômé d'Etat; MAR – medecin anesthésiste-réanimateur; MT –Médecin traitant; ORL – oto-rhino-laryngologue.

On observe un large emploi des abréviations employées souvent dans les notices qui sont empruntées à d'autres langues, notamment à l'anglais et au latin, le plus souvent ce sont les sigles qui portent les noms des maladies, des organes, des groupes de mots qu'on utilise dans les prescriptions: ac – ante cibum – avant de manger; bid – bis in die – deux fois par jour; OD – oculo dexter – œil droit; Hm – hypermétropie (presbytie).

Vu les particularités et les buts pragmatiques du discours médical, qui est destiné aux professionnels aussi bien qu'aux patients et à leurs familles, on peut distinguer des fonctions suivantes des abréviations:

– la fonction de l'économie des ressources langagières qui consiste à la simplification de la forme du mot ce qui permet d'économiser le temps et les efforts;

– celle de la lexicalisation et de l'apparition des néologismes: grâce à la substantivation, à l'adverbialisation des sigles, on voit fonctionner de nouveaux mots dans le discours;

– la fonction confidentielle qui est liée aux situations délicates des patients, dans ce cas-là les abréviations permettent de rendre implicite une certaine information, de garder le secret médical par exemple au cas de la maladie mortelle si la famille préfère ne pas l'annoncer au malade.

Conclusion. L'étude a permis de définir les particularités structurales des abréviations médicales et de décrire des facteurs influant sur la formation de leur structure. Les recherches nous ont permis également de constater qu'il existait différents types de classifications des abréviations et d'identifier les types d'abréviations médicales suivants: celles de type initial, les formes réduites et celles qui peuvent être considérées comme mixtes. Grâce à l'analyse de l'aspect significatif des sigles, nous avons pu élaborer notre classification sémantique et constater qu'elles peuvent appartenir à des groupes différents. On peut dire que

la tendance à l'économie des ressources linguistiques grâce à l'utilisation d'unités abrégées et réduites en français et en ukrainien n'est pas encore entièrement étudiée en linguistique à cause d'unités terminologiques homonymes.

Une piste de recherche ultérieure consistera à déterminer les fonctions des abréviations dans d'autres types de discours, d'autres domaines aussi bien que leur sémantique et particularités structurelles.

ЛІТЕРАТУРА

1. Емельянова Т. А. Структурные и семантические особенности французских медицинских терминов-фразеологизмов латинского происхождения / Татьяна Анатольевна Емельянова // Культура народов Причерноморья. – 2008. – № 140. – С. 59-63.
2. Ильина Н. В. Особенности перевода медицинской терминологии / Наталья Владимировна Ильина // Збірник матеріалів міжвузівської науково-практичної конференції «Методологія та практика лінгвістичної підготовки іноземних студентів» (18 квітня 2012 р.). – Харків : ХНМУ, 2012. – С. 67-68.
3. Зубкова О. С. Медицинская метафора и медицинская метафора-термин в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) / Ольга Станиславовна Зубкова. – М.: ЗПУ, 2010. – № 1. – С. 140-146.
4. Синельников Ю. Г. Метафора как средство образования медицинских терминов (на материале французской прессы) / Ю. Г. Синельников, Я. С. Подорванова // Научные ведомости Белгородского гос. ун-та. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – № 6 (177). – вып. 21. – С. 116–121.
5. Сиротін О. С. Особливості структури та перекладу біотехнологічних термінів / О. С. Сиротін // Вісник дніпропетровського університету ім. Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки». – 2012. – № 2. – С. 206-209.
6. Федорова Л. О. Аспектний переклад: Французька та українська мови / Лариса Олександрівна Федорова. – К.: Вид-во КНЛУ, 1999. – 137 с.
7. Charaudeau P. Grammaire du sens et de l'expression / Patrick Charaudeau. – P. : Hachette Éducation, 2010. – 927 p.
8. Gouadec D. Formation du traducteurs / Daniel Gouadec. Paris : La maison du dictionnaire, 1986. – 975 p.
9. Mouzouri Nabil M. Les métaphores en médecine : thèse pour l'obten. du doctorat en médecine / M. Mouzouri Nabil ; Université Sidi Mohamed Ben Abdellah. – Fès, 2010. – 174 p.
10. Rouleau M. La traduction médicale: une approche méthodique / M. Rouleau. – Brossard (Québec): Linguattech, 1994. – 326 p.

REFERENCES

1. Emel'janova, T. A. (2008). Strukturnye i semanticheskie osobennosti francuzskih medicinskih terminov-frazeologizmov latinskogo proishozhdenija [Structural and semantic features of the French medical terms-idioms of Latin origin]. Kul'tura narodov Prichernomor'ja, 140, 59-63.
2. Il'ina, N. V. (2012). Osobennosti perevoda medicinskoj terminologii [Features of the medical terminology translation] Zbirk materialiv mizhvuzivskoi naukovo-praktichnoi konferencii "Metodologija ta praktika lingvistichnoi pidgotovki inozemnih studentiv". Harkiv: HNMU, 67-68.
3. Zubkova, O. S. (2010). Medicinskaja metafora i medicinskaja metafora-termin v individual'nom leksikone (jeksperimental'noe issledovanie)[Medical metaphor and medical metaphor-term in the individual lexicon (experimental study)], ZPU, 1,140–146.
4. Sinel'nikov, Ju. G., Podorvanova Y.S. (2014). Metafora kak sredstvo obrazovanija medicinskih terminov (na materiale francuzskoj pressy)[Metaphor as a means of medical terms formation (French press)]. Nauchnye vedomosti Belgorodskogo goss. un-ta. Serija «Gumanitarnye nauki», 6 (177), 21,116-121.
5. Syrotin, O. S. (2012). Osoblyvosti struktury ta perekladu biotekhnologichnykh terminiv [Peculiarities of structure and translation of biotechnological terms]. Visnyk dnipropeetrovskogo universytetu im. Aljfreda Nobelja. Serija «Filologichni nauky», 2, 206-209.
6. Fedorova, L. O.(1999). Aspektnyj pereklad: Francuzjka ta ukrajinsjka movy [Aspect translation French and Ukrainian languages]. Kyiv, Ukraine:Vyd-vo KNLU.
7. Charaudeau, P. (2010). Grammaire du sens et de l'expression [Grammar of meaning and expression]. Paris, France: Hachette Éducation.
8. Gouadec, D. (1986). Formation du traducteurs [Formation of the translators]. Paris, France: La maison du dictionnaire.
9. Mouzouri Nabil, M.(2010). Les métaphores en médecine [Metaphors in Medicine]. Unpublished thesis, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc.
10. Rouleau, M. (1994). La traduction médicale: une approche méthodique [Medical translation methodical approach]. Brossard, Québec, Canada: Linguattech.

І.С. Полюк. Структурні семантичні та функціональні особливості французьких медичних абревіатур. У статті розглядається питання структурно-семантичних особливостей французьких абревіатур медичної галузі, їх значення, форми та функції. З'ясовано теоретичні засади дослідження явища абревіації у лінгвістиці: формування та вживання різних скорочених лексичних одиниць французької мови у діахронічному зрізі. Визначено основні функції абревіатур, які зумовлені мовними характеристиками медичного дискурсу, комунікативними намірами автора та прагматичною метою повідомлення, зокрема виділено функції економії мовних ресурсів, часу та зусиль, функцію лексикалізації чи неологізації, функцію конфіденційності, пов'язану з лікарською таємницею. Виділено типи французьких скорочень за різними критеріями: графічні, лексичні, синтаксичні. Досліджено семантичні особливості абревіатур та розроблено їх класифікацію за зазначеним вище критерієм. Отже, у результаті проведеного дослідження було проаналізовано основні структурно-семантичні та функціональні особливості французьких медичних абревіатур та виявлено характеристики за основними структурними типами, семантичними особливостями та встановлено основні функції медичних скорочень.

Ключові слова: акронім; абревіатура; структурні особливості; медичний дискурс; семантичні групи; функції скорочень.

I. S. Polyuk. Structural, semantic and functional features of the French medical abbreviations. This article examines the functioning of French abbreviations in medical discourse, their structural peculiarities, their classification based on the semantic and formal criterion. It was determined the theoretical bases of abbreviations phenomenon research in linguistics: the formation and use of different reduced French lexical items in diachronic aspect. The analysis of this question has made it possible to define the essential functions of French abbreviations in medical discourse in view of its peculiarities, author's communicative intentions and pragmatic aims: function of saving language resources, time and efforts; the lexicalization function and the appearance of neologisms; the confidential function, related to medical confidentiality for the implicit and hidden expression of a certain information. Different types of French abbreviations have been distinguished according to different criteria: those of the initial type, which can be literal, sonorous or literal and sonorous at the same time, abbreviated monosyllabic units, reduced words and mixed abbreviations; graphic, lexical and syntactic abbreviations representing elliptical shapes. By virtue to research of the semantics of abbreviations, we have developed a classification of abbreviations according to the criterion mentioned above. So, as a result of the study the basic structural, semantic and functional features of the French medical abbreviations have been analyzed.

Key words: acronym; abbreviation; structural features; medical discourse; semantic group; functions of abbreviations.